

CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES

Nombre: Juan José Arevalillo Doval
Domicilio: Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL
C/ de Cólquide, 6, portal 2 – 3.º I
Edificio Prisma
28230 Las Rozas
Madrid
ESPAÑA
Teléfono: +34 91 640 7640
Fax: +34 91 637 8023
Correo electrónico: juanjo.arevalillo@hermestrans.com
Lugar de nacimiento: Madrid
Fecha de nacimiento: 10 de marzo de 1960
Estado civil: Casado (con dos hijos)

TITULACIÓN

- Licenciado en Filología Moderna (sección Inglesa) por la Universidad Complutense de Madrid (octubre de 1980 a junio de 1985).
- Traductor Superior Especializado por el Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid (octubre de 1985 a junio de 1987). Durante 1988 realiza como tesina la traducción del inglés al español del libro *History of England* de John Macaulay Trevelian.
- Obtención del *Diploma de Estudios Avanzados (suficiencia investigadora)*, con calificación de sobresaliente (julio de 2004).
- Realización del segundo año del curso de doctorado (período de investigación), en el que presenta el trabajo de investigación *La gestión de proyectos de traducción en el ámbito profesional* con la calificación de *Sobresaliente* (año académico 2003-2004, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana y Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga).
- Realización del curso de doctorado (período de docencia) *Nuevos parámetros para el estudio de la lengua inglesa y su traducción (inglés-español)*, impartido por el Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana y el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (curso académico 2002-2003), con las siguientes asignaturas: Introducción metodológica a la investigación lingüística; Aplicación del modelo discursivo al aprendizaje y la adquisición del inglés como lengua extranjera; Estudios lingüísticos y traductológicos basados en corpus; La interpretación en distintos contextos sociales; Fraseología del inglés y del español: aspectos lexicográficos y traductológicos; Falsos

amigos en la traducción de textos científicos; y Representación del conocimiento léxico y terminológico, con la calificación media de *Sobresaliente*.

- Realización del ciclo completo de cinco cursos de inglés en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid (octubre de 1976 a junio de 1980).
- Curso de inglés avanzado realizado en *The Lewis School of English* de Southampton (Inglaterra) en agosto de 1985.

OTRAS ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA TRADUCCIÓN

- Presidente del Comité Asesor de la Asociación española de Empresas de Traducción (ACT) desde julio de 2008.
- Vicepresidente de la Federación Española de Empresas de Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción (FEGILT), a cargo de las relaciones internacionales desde el 23 de abril de 2008.
- Presidente de la Asociación española de Empresas de Traducción (ACT) desde el 1 de enero de 2005 al 31 de diciembre de 2007.
- Miembro fundador y vicepresidente provisional de la Federación Española de Empresas de Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción (FEGILT) desde el 15 de septiembre de 2006 al 31 de diciembre de 2007.
- Miembro fundador y vocal de la Asociación Madrileña de Empresas de Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción (AMEGILT) desde el 20 de abril de 2006.
- Miembro fundador y vocal de la Asociación Andaluza de Empresas de Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción (ANDEGILT) desde el 8 de junio de 2006.
- Director académico del *I Curso Experto en tradumática, localización y traducción audiovisual* (300 horas), organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid desde noviembre de 2009 a mayo de 2010.
- Orientador profesional para la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Alfonso X de Madrid durante los cursos académicos 2004-2005, 2005-2006, 2006-2007, 2007-2008 y 2008-2009.
- Coordinador de la asignatura *Corrección y revisión de traducciones (inglés-español)* en la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Alfonso X de Madrid, durante los cursos académicos 2004-2005, 2005-2006, 2006-2007, 2007-2008 y 2008-2009.

- Coordinador de la asignatura *Traducción e interpretación en España y la Unión Europea* en la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Alfonso X de Madrid, durante el curso académico 2008-2009.
- Profesor asociado de la Universidad Alfonso X de Madrid, durante los cursos académicos 2003-2004, 2004-2005 y 2005-2006, 2006-2007 y 2007-2008, impartiendo la asignatura *Corrección y revisión de traducciones (inglés-español)*.
- Profesor asociado de la Universidad Alfonso X de Madrid, durante el curso académico 2006-2007, 2007-2008 y 2008-2009, impartiendo la asignatura *Traducción e interpretación en España y la Unión Europea*.
- Miembro del grupo de trabajo ISO/TC 37/SC 2/WG 6 para la elaboración de la norma ISO para servicios de traducción en el seno de la ISO y AENOR.
- Jefe de proyecto del capítulo *Procedimientos de traducción* dentro del comité técnico español para el desarrollo de la norma europea de calidad para servicios de traducción (EN 15038), en el seno del Centro Europeo de Normalización (CEN), AENOR y ACT-EUATC (Unión Europea de Empresas de Traducción).
- Coordinador responsable y portavoz del comité técnico español para el desarrollo de la norma europea de calidad para servicios de traducción (EN 15038), en el seno del Centro Europeo de Normalización (CEN), AENOR y ACT-EUATC (Unión Europea de Empresas de Traducción).
- Presidente del Comité Técnico Español AEN/CTN 174 Servicios de traducción para la normalización del sector de la traducción en el seno de AENOR desde 2007. Miembro permanente del Comité desde enero del 2000.
- Miembro del comité de formación académica de la EUATC (Unión Europea de Empresas de Traducción), de 2004 a 2007.
- En calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, patrocinador de la revista electrónica *Panace@* del foro de traducción médica *MedTrad*.
- Evaluador profesional externo del *II Plan de la Calidad de las Universidades*, nombrado por el Consejo de Coordinación Universitaria del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2002. En virtud de este nombramiento, evaluador profesional externo de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, campus de Soria, del 27 al 29 de octubre de 2003. El comité evaluador lo presidía el catedrático don Julio César Santoyo Mediavilla.
- Miembro del Comité de LISA para la segmentación y recuento de palabras en memorias de traducción, de 2002 a 2003.

- Miembro del Comité de terminología de LISA, de 2002 a 2003.
- Participación activa en Internet en el foro *Traducción en España*, y en el *Foro TIC* (informática y tecnología) y *Foro del español de hoy y mañana* del Centro Virtual Cervantes, coordinado por el Instituto Cervantes.

PERTENENCIA A ASOCIACIONES

- Miembro de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD).
- Miembro de pleno derecho de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (TREMÉDICA).
- Miembro profesional de The Institute of Localisation Professionals (TILP, Instituto de Profesionales de la Localización).
- Miembro Benefactor de la Fundación Pro Real Academia Española (en calidad de director de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL).
- Miembro colaborador de la Fundéu (Fundación de Español Urgente) de la Agencia EFE (en calidad de director de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL).
- Miembro del Consejo de Expertos ELECT (**E**uropean **L**ocalisation **E**xchange **C**en**T**re) del Localisation Research Centre (LCR) de la Universidad de Limerick.
- Miembro de la American Translators Association (ATA) en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL.
- Miembro de pleno derecho de la Localisation Industry Standards Association (LISA) en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL desde 1998 a 2006. Propuesto, en 1999, por los miembros de LISA para formar parte de su Comité Ejecutivo en el período 2000-2001.
- Miembro de pleno derecho de la Globalisation and Localisation Association (GALA) en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL.
- Miembro de pleno de derecho de la Asociación de Empresas de Traducción (ACT) en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL.
- Miembro de pleno de derecho de la Asociación Madrileña de Empresas de Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción (AMEGILT)

en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL.

- Miembro de pleno de derecho de la Asociación Andaluza de Empresas de Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción (ANDEGILT) en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL.
- Colegiado nº 31.414 del Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de Madrid (antigüedad desde octubre de 1989).

PREMIOS Y RECONOCIMIENTOS

- *Premio al mejor directivo español (categoría PYMES), año 2007*, otorgado por directivos.com por su capacidad para motivar a su personal y facilitar el equilibrio entre su vida profesional y privada (<http://premio07.directivosplus.com>).
- *Medalla al mérito profesional, año 2000*, otorgada por la revista *Actualidad* por haber sabido mantener las estructuras y equipos humanos necesarios para crear riqueza y trabajo (en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL).
- *Excellence Award 1991* (premio a la excelencia), otorgado por Digital Equipment Corporation.
- *Excellence Award 1990* (premio a la excelencia), otorgado por Digital Equipment Corporation.
- *Excellence Award 1989* (premio a la excelencia), otorgado por Digital Equipment Corporation.

ACTIVIDAD DOCENTE

- Impartición del módulo «Introducción a la localización de programas informáticos» (5 horas) en el curso *Localización de software y páginas web: nuevos retos lingüístico-tecnológicos*, organizado por la Universitat d'Alacant, 7 de julio de 2009.
- Impartición del módulo «Gestión de proyectos» (20 horas) en el curso de posgrado *Tradumàtica: Traducció y Tecnologies de la Informació y la Comunicació*, organizado por la Universitat Autònoma de Barcelona, en el período de abril a junio de 2009.
- Coordinador del III curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual* (230 horas), organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid desde noviembre de 2008 a mayo de 2009.

- Impartición del módulo «Gestión de proyectos de localización y traducción» (25 horas) en el III curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual*, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, del 26 de marzo al 8 de mayo de 2009.
- Impartición del módulo «Localización de ayudas de programas informáticos» (20 horas) en el III curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual*, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, del 12 al 25 de marzo de 2009.
- Impartición del módulo «Introducción a la programación y código fuente para localización de interfaces de usuario» (4 horas) en el III curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual*, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, durante el 16 de enero de 2009.
- Impartición del módulo «Introducción a la localización de productos informáticos» (4 horas) en el III curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual*, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, durante el 14 de enero de 2009.
- Impartición del curso «Gestión de proyectos y control de calidad» (20 horas), dentro del *Máster en Tecnologías de la traducción y localización (Tecnoloc)* organizado por la Universitat Jaume I de Castellón, del 2 al 5 de diciembre de 2008.
- Impartición del módulo «Localización de software» (12 horas) en el curso *Nuevas tecnologías para la localización de software y la traducción especializada (inglés-español)*, organizado por la Universitat d'Alacant, 7 y 14 de julio de 2008.
- Coordinador del II curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual* (230 horas), organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid desde noviembre de 2007 a marzo de 2008.
- Impartición del módulo en línea «Gestión de proyectos» (24 horas) en el curso de posgrado *Tradumàtica: Traducció y Tecnologies de la Informació y la Comunicació*, organizado por la Universitat Autònoma de Barcelona, en el período de enero a mayo de 2008.
- Impartición del módulo «Gestión de proyectos de localización y traducción» (25 horas) en el II curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual*, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, del 18 de febrero al 7 de marzo de 2008.
- Impartición del módulo «Localización de ayudas de programas informáticos» (20 horas) en el II curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual*, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, del 31 de enero al 6 de febrero de 2008.

- Impartición del módulo «Introducción a la programación y código fuente para localización de interfaces de usuario» (4 horas) en el II curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual*, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, durante el 9 de enero de 2007.
- Impartición del módulo «Introducción a la localización de productos informáticos» (4 horas) en el II curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual*, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, durante el 10 de enero de 2007.
- Impartición del curso «Gestión de proyectos y control de calidad» (18 horas), dentro del curso de posgrado *Tecnologías de la traducción y localización (Tecnoloc)* organizado por la Universitat Jaume I de Castellón, del 3 al 5 de diciembre de 2007.
- Impartición del módulo «La evaluación de la calidad de las traducciones en el entorno profesional» (4 horas) en el curso de formación para profesores, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, 9 al 13 de julio de 2007.
- Coordinador del I curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual* (230 horas), organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid desde noviembre de 2006 a marzo de 2007.
- Impartición del módulo «Gestión de proyectos de localización y traducción» (25 horas) en el I curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual*, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, del 19 de febrero al 7 de marzo de 2007.
- Impartición del módulo en línea «Gestión de proyectos» (24 horas) en el curso de posgrado *Tradumática: Traducció y Tecnologies de la Informació y la Comunicació*, organizado por la Universitat Autònoma de Barcelona, en el período de enero a mayo de 2007.
- Impartición del módulo «Localización de ayudas de programas informáticos» (20 horas) en el curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual*, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, del 22 al 26 de enero de 2007.
- Impartición del módulo «Introducción a la programación y código fuente para localización de interfaces de usuario» (4 horas) en el curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual*, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, durante el 11 de enero de 2007.
- Impartición del módulo «Gestión de proyectos y control de calidad» (18 horas), dentro del curso de posgrado *Tecnologías de la traducción y localización (Tecnoloc)* organizado por la Universitat Jaume I de Castellón, del 13 al 15 de diciembre de 2006.

- Impartición del módulo «Introducción a la localización de productos informáticos» (4 horas) en el curso de posgrado *Tradumática, localización y traducción audiovisual*, organizado por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, durante el 6 de noviembre de 2006.
- Impartición del módulo «Introducción a la localización de programas informáticas» (3 horas) en el curso *Nuevas tecnologías para la mediación lingüística bilingüe (inglés-español)*, organizado por la Universidad de Verano Rafael Altamira de Alicante, durante el 3 de julio de 2006.
- Impartición del módulo «Visión general de la gestión de proyectos de traducción y localización» (3 horas), organizado por la Universidad de Verano Rafael Altamira de Alicante, durante el 4 de julio de 2006.
- Impartición del módulo en línea «Gestión de proyectos» (30 horas) en el curso de posgrado *Tradumàtica: Traducció y Tecnologies de la Informació y la Comunicació*, organizado por la Universitat Autònoma de Barcelona, en el período de enero a junio de 2006.
- Impartición del módulo «Gestión de proyectos y control de calidad» (18 horas), dentro del curso de posgrado *Tecnologías de la traducción y localización* organizado por la Universitat Jaume I de Castellón, del 23 al 25 de noviembre de 2005.
- Impartición del módulo «Traducción y localización de software y páginas web» (10 horas) dentro del curso *Experto en Traducción, Interpretación y Tecnología (TRADINTEC)*, organizado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Santander, del 24 al 26 de agosto de 2005.
- Impartición del módulo en línea «Gestión de proyectos II» (30 horas) en el curso de posgrado *Tradumàtica: Traducció y Tecnologies de la Informació y la Comunicació*, organizado por la Universitat Autònoma de Barcelona, en el período de septiembre de 2004 a febrero de 2005.
- Impartición del módulo «Localización de software» (20 horas) en el *Curso de posgrado en traducción audiovisual: multimedia, doblaje y subtitulado*, organizado por la Universidad del País Vasco en Vitoria-Gasteiz, del 20 al 22 de septiembre de 2004.
- Impartición del curso *Gestión de proyectos y control de calidad* (18 horas), organizado por la Universitat Jaume I de Castellón, del 30 de junio al 2 de julio de 2004.
- Impartición del curso *Localización: aspectos profesionales y herramientas para la traducción de programas informáticos* (30 horas), organizado por la Universitat Jaume I de Castellón, del 30 de junio al 3 de julio de 2003.

- Impartición del curso de posgrado *Localización de programas informáticos: ayuda en línea* (30 horas), organizado por la Universidad Europea C.E.E.S. de Madrid, entre los meses de mayo y junio de 2003.
- Impartición del curso de posgrado *Localización de programas informáticos: interfaz de usuario* (30 horas), organizado por la Universidad Europea C.E.E.S. de Madrid, entre los meses de febrero y marzo de 2003.
- Impartición del curso de posgrado *Gestión de proyectos de traducción* (30 horas), organizado por la Universidad Europea C.E.E.S. de Madrid, en enero de 2003.
- Impartición del módulo «Problemática de la traducción publicitaria en agencias de traducción I y II» (4 horas), perteneciente al curso *La traducción publicitaria: aspectos textuales, culturales y profesionales*, organizado por la Universidad de Oviedo, del 8 al 12 de julio de 2002, en Gijón, Cátedra Jovellanos.
- Impartición del curso de posgrado *Localización de programas informáticos: documentación* (30 horas), organizado por la Universidad Europea C.E.E.S. de Madrid, entre los meses de abril y mayo de 2002.
- Impartición del curso de posgrado *Entornos informáticos del traductor profesional: las memorias de traducción* (6 horas) en la Universidad de Málaga, del 18 al 21 de febrero de 2002.
- Impartición del curso *Localización de programas informáticos (teoría y práctica)* (12 horas) en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, del 14 al 15 de marzo de 2001.
- Impartición del curso *Localización de programas informáticos (teoría y práctica)* (12 horas) en la Universidad de Málaga, del 19 al 21 de febrero de 2001.
- Impartición del curso *Técnicas básicas para el uso de Microsoft Windows*, en la Dirección General de Servicios (Subdirección General de Informática) del Ministerio de Comercio y Turismo, en abril de 1994 (36 horas) en Madrid. Este servicio se realizó para CIMSA.
- Impartición del curso *Uso del correo electrónico de Digital TeamLinks para Windows*, en la Dirección General de Servicios (Subdirección General de Informática) del Ministerio de Comercio y Turismo, en abril de 1994 (100 horas) en Madrid. Este servicio se realizó para CIMSA.
- Presentación sobre el uso del correo electrónico e impartición del curso abreviado *Uso del correo electrónico de Digital TeamLinks para Windows* a los directores y asesores comerciales del ICEX (Instituto de Comercio Exterior) en la Dirección General de Servicios (Subdirección General de Informática) del Ministerio de Comercio y Turismo, en enero de 1994 (6 horas) en Madrid. Este servicio se realizó para CIMSA.

- Impartición del curso *Conceptos y uso de autoedición con Digital DECwrite, DECchart y DECdecision*, en el Centro de Experimentación de Aeronaves y Proceso de Datos de Ensayos en Vuelo del Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA), en mayo de 1990 (24 horas de duración) en Madrid. Este servicio se realizó para Digital Equipment Corporation.
- Impartición del curso *Conceptos y uso del lenguaje HTML y VAX Document*, en el Centro de Experimentación de Aeronaves y Proceso de Datos de Ensayos en Vuelo del Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA), en mayo de 1990 (24 horas de duración) en Madrid. Este servicio se realizó para Digital Equipment Corporation.
- Impartición del curso *DECstart* (sobre conceptos básicos y uso del sistema operativo Digital VMS) y comprobación de la instalación y puesta en marcha del sistema operativo Digital VMS, en el Instituto CEDEX (Conservación de Carreteras) del Ministerio de Fomento, en enero de 1990 (24 horas) en Madrid. Este servicio se realizó para Digital Equipment Corporation.
- Impartición del curso *DECstart* (sobre conceptos básicos y uso del sistema operativo Digital VMS) y comprobación de la instalación y puesta en marcha del sistema operativo Digital VMS, en el Parque de Atracciones de Madrid, en noviembre de 1989 (24 horas) en Madrid. Este servicio se realizó para Digital Equipment Corporation.

CONFERENCIAS, CONGRESOS Y SEMINARIOS

- Asistente a la *III Jornada de Terminología y Traducción Institucional*, organizada por el Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción y de la Representación en España de la Comisión Europea en Madrid, 29 de mayo de 2009.
- Asistente a la jornada *La verdad sobre la traducción automática: cómo reducir costes de traducción y ofrecer nuevas soluciones para abrirse a nuevos mercados*, organizada por Linguaserve en Madrid, 28 de mayo de 2009.
- Conferenciante en la mesa redonda «Training for the translation industry: best practices, reality and the role of translation companies» en la *IV International EUATC Conference – Human Resources in Translation Companies*, organizada por la Unión Europea de Asociaciones de Empresas de Traducción (EUATC) en París (20 de noviembre de 2008).
- Asistente a la *IV International EUATC Conference – Human Resources in Translation Companies*, organizada por la Unión Europea de Asociaciones de Empresas de Traducción (EUATC) en París, 20 y 21 de noviembre de 2008.

- Conferenciante en la «Mesa redonda de empresas de traducción» en el *Congreso Quinto Aniversario: la traducción en el próximo quinquenio*, organizado por la Asociación Española de Traductores, Intérpretes y Correctores en Salamanca (15 de noviembre de 2008).
- Asistente al *Congreso Quinto Aniversario: la traducción en el próximo quinquenio*, organizado por la Asociación Española de Traductores, Intérpretes y Correctores en Salamanca (14 y 15 de noviembre de 2008).
- Conferenciante de la ponencia «How SMEs use standardisation in order to grow» en la mesa redonda «The virtues of the example» en la *Conferencia europea sobre la normalización*, organizada por la Presidencia Francesa del Consejo de la Unión Europea, en París (21 de octubre de 2008) con motivo del Día Mundial de la Normalización.
- Asistente a la conferencia *Translation as a Profession* del Dr. Daniel Gouadec, organizado por la Facultad de Comunicación y Humanidades de la Universidad Europea de Madrid y la Representación de la Comisión Europea en Madrid (8 de octubre de 2008).
- Conferenciante de la ponencia «La norma EN-15038 para servicios de traducción en las industrias de la lengua» en la mesa redonda «La traducción en las industrias de la lengua» en el *IV Congreso Internacional: el español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, organizado por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Toledo (10 de mayo de 2008).
- Patrocinador, en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, del *IV Congreso Internacional: el español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, organizado por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Toledo (8 al 10 de mayo de 2008).
- Asistente al *IV Congreso Internacional: el español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, organizado por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Toledo (8 al 10 de mayo de 2008).
- Conferenciante de la ponencia «Translation Revision and the New EN-15038 Standard» (Revisión de la traducción y la nueva norma EN-15038) en la mesa redonda sobre la calidad de la revisión en la *XXVI Conferencia sobre traducción médica y científica de la Asociación Europea de Escritores Médicos (EMWA)*, organizada por la EMWA en Barcelona el 29 de abril de 2008.
- Asistente a la *III International EUATC Conference – Managing Projects and Companies in the Language Industry*, organizada por la Unión Europea de Asociaciones de Empresas de Traducción (EUATC) en Varsovia, 4 y 5 de octubre de 2007.

- Asistente a la *II Jornada de Terminología y Traducción Institucional*, organizada por el Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción y de la Representación en España de la Comisión Europea en Madrid, 25 de mayo de 2007.
- Asistente a la *Jornada de trabajo para delegados y expertos españoles participantes en órganos de normalización europeos e internacionales*, impartida por AENOR en Madrid el 24 de abril de 2007.
- Conferenciante de la ponencia «El mercado de la traducción profesional» en las *Jornadas de Orientación profesional para futuros traductores e intérpretes*, organizada por la Facultad de Traducción de Interpretación de la Universidad de Valladolid (campus de Soria), celebrada en Soria el 19 de abril de 2007.
- Conferenciante de la ponencia «La calidad de la traducción según la norma UNE-EN-15038» en la jornada informativa *Procesos y calidad de traducción*, organizada por la Asociación para la Comunicación Técnica (ACOMTEC) y la Universidad Europea de Madrid, 27 de marzo de 2007.
- Conferenciante de la ponencia «El sector de la traducción profesional en España: incorporación al mercado laboral», organizada por la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo, celebrada en Oviedo el 12 de marzo de 2007.
- Participante en la mesa redonda «Los filólogos como emprendedores y empresarios en la sociedad del siglo XXI», en las *III Jornadas de empleo y emprendedores*, organizadas por la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo, celebrada en Oviedo el 12 de marzo de 2007.
- Conferenciante de la ponencia «Introducción al mercado español de la traducción profesional», en las jornadas *Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación* organizadas por la Universidad de Granada, celebrado en Granada el 9 de marzo de 2007.
- Conferenciante de la ponencia «La norma europea de calidad EN-15038 para servicios de traducción», celebrada en la Comisión Europea, organizada por el Departamento de Español de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Bruselas (27 de noviembre de 2006).
- Conferenciante de la ponencia «La norma europea de calidad EN-15038 para servicios de traducción», celebrada en la Comisión Europea, organizada por el Departamento de Español de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Luxemburgo (28 de noviembre de 2006).
- Asistente a la *II International EUATC Conference – The European Translation Industry: Ways to increase competitiveness in the translation*

market, organizada por la Unión Europea de Asociaciones de Empresas de Traducción (EUATC) en Bruselas, 9 y 10 de noviembre de 2006.

- Conferenciante de la ponencia «Process-oriented quality assurance—what the new European Translation Standard means for freelance translators» en el congreso *Mediterranean Editors & Translators Meeting 06 (METM 06)*, organizado por la asociación de Editores y Traductores del Mediterráneo (MET) en Barcelona, (27 de octubre de 2006).
- Asistente al curso *Corrección de estilo y ortotipográfica* (10 horas), impartido por José Martínez de Sousa y organizado por ASETRAD en Madrid, durante el 14 y 15 de julio de 2006.
- Conferenciante de la ponencia «Colaborar para competir» en el *III Congreso Internacional: el español, lengua de traducción*, «Traducción: contacto y contagio», organizado por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Puebla (México) (14 de julio de 2006).
- Patrocinador, en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, del *III Congreso Internacional: el español, lengua de traducción*, «Traducción: contacto y contagio», organizado por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Puebla (México) (14 de julio de 2006).
- Conferenciante de la ponencia «Introducción al mercado español de la traducción profesional» organizada por la Universidad de Granada, celebrado en Granada el 9 de junio de 2006.
- Asistente al *II Encuentro de profesionales de la traducción: tecnologías, traducción e imagen*, organizado por la Universidad Europea de Madrid (C.E.E.S.) en Madrid, 16 de junio de 2006.
- Asistente al congreso *Localisation World*, organizado por The Localisation Institute y Multilingual Computing, celebrado en Barcelona del 30 de mayo al 1 de junio de 2006.
- Asistente al *Seminario de calidad y formación en la traducción*, organizado por la Asociación de Empresas Estonias de Traducción (AETC), celebrado en Tallin el 19 de mayo de 2006.
- Participante en la mesa redonda «Un actif clé pour l'entreprise européenne», en las jornadas *Nuevas profesiones en el ámbito de la comunicación prulingüe*, organizadas por la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad Autónoma de Barcelona, en Madrid, 31 de marzo de 2006.
- Conferenciante de la ponencia «Recomendaciones para solicitudes de empleo como traductor», en el *VI Foro Internacional del Empleo UEM*, organizado por la Universidad Europea de Madrid, en Madrid, 28 de marzo de 2006.

- Asistente al *Foro de Traducción de SDL International* en Madrid, 31 de enero de 2006.
- Conferenciante de la ponencia «Luces y sombras de la relación universidad-empresa en el sector de la traducción profesional española», en la *Reunión plenaria de la CCDUTI* (Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación del Estado Español) en Vigo, 26 de enero de 2006.
- Asistente a la *I International EUATC Conference – The European Translation Industry: Facing the Future*, organizada por la Unión Europea de Asociaciones de Empresas de Traducción (EUATC) en Bruselas, 25 de noviembre de 2005.
- Conferenciante de la ponencia «La calidad en la traducción de literatura técnica: la futura norma europea EN-15038» en la jornada informativa *La documentación técnica en el mercado europeo*, organizada por la Asociación para la Comunicación Técnica (ACOMTEC) y la Universidad Europea de Madrid, 26 de septiembre de 2005.
- Conferenciante de la ponencia «La norma europea de calidad para servicios de traducción: contenido, objetivos y repercusión en el mundo profesional de la traducción», en las *II Jornadas de Traducción Profesional*, organizadas por la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid, 21 de abril de 2005.
- Conferenciante de la ponencia «Aspectos profesionales de la práctica de la traducción», organizada por la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide en Sevilla, 19 de abril de 2005.
- Asistente a la *I Jornada de Terminología y Traducción Institucional*, organizada por el Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción y de la Representación en España de la Comisión Europea en Madrid, 15 de abril de 2005.
- Moderador de las *Primeras Jornadas de Traducción e Interpretación*, organizadas por *Expolingua* en Madrid, 8 de abril de 2005.
- Moderador de la mesa redonda «Estudio de la nueva norma europea de calidad para servicios de traducción» en las *Primeras Jornadas de Traducción e Interpretación*, organizadas por *Expolingua* en Madrid, 8 de abril de 2005.
- Conferenciante de la ponencia «La nueva norma europea de calidad para servicios de traducción» en las *Primeras Jornadas de Traducción e Interpretación*, organizadas por *Expolingua*, en Madrid 8 de abril de 2005.
- Conferenciante de la ponencia «Gestión de proyectos en empresas de traducción: evaluación del rendimiento en productividad y calidad» en el

II Congreso Internacional AIETI, organizado por la *Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)* en la Universidad Pontificia de Comillas (Madrid), el 10 de febrero de 2005.

- Participante, en representación de la ACT, en la mesa redonda «Asociaciones profesionales de traducción e interpretación», coordinada por Alicia Martorell, en el *II Congreso Internacional AIETI*, organizado por la *Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)* en la Universidad Pontificia de Comillas (Madrid), el 10 de febrero de 2005.
- Patrocinador, en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, del *II Congreso Internacional AIETI*, organizado por la *Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)* en la Universidad Pontificia de Comillas (Madrid), del 9 al 11 de febrero de 2005.
- Conferenciante de la ponencia «Productividad y calidad en las empresas de Traducción» en el *Fórum Castellón de Desarrollo Empresarial*, organizado por EADE Consulting y la Universitat Jaume I de Castellón, 22 de noviembre de 2004.
- Conferenciante de la ponencia «La Agrupación Española de Centros Especializados en Traducción (ACT): objetivos, actividades y aspectos profesionales en empresas de traducción» en el *Fórum Castellón de Desarrollo Empresarial*, organizado por EADE Consulting y la Universitat Jaume I de Castellón, 22 de noviembre de 2004.
- Conferenciante de la ponencia «La norma europea de calidad para los servicios de traducción» en el *II Congreso Internacional: el español, lengua de traducción, «Las palabras del traductor»*, organizado por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Toledo (España) (20 de mayo de 2004).
- Patrocinador, en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, del *II Congreso Internacional: el español, lengua de traducción, «Las palabras del traductor»*, organizado por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Toledo (España) del 20 al 22 de mayo de 2004.
- Asistente al *II Congreso Internacional: el español, lengua de traducción, «Las palabras del traductor»*, organizado por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Toledo (España) (20 de mayo de 2004).
- Participante en la mesa redonda «¿Y ahora qué? Salidas profesionales de los estudios de Traducción e Interpretación», en el *III Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI)*, organizado por la Universidad Católica de París-Cluny y celebrado en Madrid el 25 y 26 de marzo de 2004.

- Conferenciante de la ponencia «La situación actual del sector de la traducción y localización en España» en las *I Jornadas de traducción profesional* organizadas por la Universidad Alfonso X el Sabio en Madrid, celebrada el 11 de marzo de 2004.
- Participante en la mesa redonda «Perspectivas académicas y profesionales sobre la calidad de la traducción», en las *IV Jornadas sobre la formación y la profesión del traductor e intérprete: perspectivas académicas y profesionales sobre la calidad de la traducción*, con la intervención «Evaluación de la calidad en las empresas de traducción», celebrada en Madrid el 26 de febrero de 2004. Conferenciante de la ponencia *Traducción y localización en el mercado español: su relación con los procesos de calidad* en el Seminario Permanente del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I en Castellón, celebrada el 17 de febrero de 2004.
- Patrocinador, en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, de las *IV Jornadas sobre la formación y la profesión del traductor e intérprete: perspectivas académicas y profesionales sobre la calidad de la traducción*, organizadas por la Universidad Europea de Madrid del 25 al 27 de febrero de 2004.
- Conferenciante de la ponencia «El traductor y las empresas de traducción en la Jornada sobre aspectos profesionales de la traducción», organizado por la Universidad Complutense de Madrid y celebrada en Aranjuez (Centro de Estudios Superiores Felipe II) el 3 de junio de 2003.
- Asistente al *Seminario informativo para evaluadores* externos, impartido por el Consejo de Coordinación Universitaria del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en el marco del II Plan de la calidad de las universidades, celebrado en Madrid del 27 al 28 de junio de 2002.
- Patrocinador, en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, del *I Congreso Internacional: el español, lengua de traducción*, organizado por la Comisión Europea y la Agencia Efe en Almagro (España) durante el 13 y 14 de mayo de 2002.
- Asistente al *I Congreso Internacional: el español, lengua de traducción*, organizado por la Comisión Europea y la Agencia Efe en Almagro (España) durante el 13 y 14 de mayo de 2002.
- Moderador de la mesa redonda «Calidad en los servicios de traducción», en el *I Congreso Internacional de Traducción*, organizado por la Agrupación de Centros Especializados en Traducción (ACT), Barcelona, 5 de abril de 2002.
- Patrocinador, en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, del *I Congreso Internacional de Traducción*,

organizado por la Agrupación de Centros Especializados en Traducción (ACT) en Barcelona del 4 al 6 de abril de 2002.

- Conferenciante de la ponencia «Traducción y empresa privada: la profesión del traductor y su relación con las agencias de traducción», en el *I Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI)*, organizado por la Universidad de Salamanca y celebrado en Salamanca el 22 y 23 de noviembre de 2001.
- Conferenciante de la ponencia «Aspectos profesionales de la traducción publicitaria en la informática» en el seminario *Traducción y publicidad inglés-español*, organizado por la Universidad de Vigo y celebrado en Vigo del 12 al 14 de noviembre de 2001.
- Asistente al curso *Introduction to XML Workshop*, impartido por la Society of Automotive Engineers, celebrado en París el 17 de octubre de 2001.
- Asistencia a la conferencia *Multilingual Documentation for the Automotive Industry TOPTec Symposium*, organizada por la Society of Automotive Engineers, celebrada en París los días 18 y 19 de octubre de 2001.
- Patrocinador, en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, de las *III Jornadas sobre la formación y la profesión del traductor e intérprete: la traducción y la interpretación en un entorno global*, organizadas por la Universidad Europea de Madrid del 7 al 9 de marzo de 2001.
- Conferenciante de la ponencia «Gestión de la documentación en proyectos de programas informáticos» en el *Seminario de documentación, terminología y traducción: «Técnicas documentales aplicadas a la traducción especializada»*, dirigido por Valentín García Yebra, de la Real Academia Española, y coordinado por Consuelo Gonzalo García, de la Universidad de Valladolid; organizado por la Fundación Duques de Soria, en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), del 25 al 29 de septiembre de 2000.
- Conferenciante en la sesión práctica «Nuevos recursos tecnológicos de apoyo a la comunicación interlingüística» en el *Seminario de documentación, terminología y traducción: «Técnicas documentales aplicadas a la traducción especializada»*, dirigido por Valentín García Yebra, de la Real Academia Española, y coordinado por Consuelo Gonzalo García, de la Universidad de Valladolid; organizado por la Fundación Duques de Soria, en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), del 25 al 29 de septiembre de 2000.
- Conferenciante de la ponencia «Aspectos fundamentales de una agencia de traducción» celebrada en el Departamento de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca el 24 de mayo de 2000.

- Asistente a la *Conferencia para traductores financieros*, organizada por *Richard Gray Financial Translations, Ltd.* y celebrada en el Colegio de Médicos de Madrid el 19 de mayo de 2000.
- Asistente al curso *Seminario de Corrección Lingüística*, dirigido por D. Leonardo Gómez Torrego y D. Alberto Gómez Font, celebrado en la Universidad de Salamanca del 3 al 5 de abril de 2000 (20 horas lectivas).
- Patrocinador, en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, de los *IV Encuentros Alcalaínos de Traducción: Las nuevas tecnologías y el traductor*, organizados por la Universidad de Alcalá de Henares (Madrid) del 17 al 18 de febrero de 2000.
- Conferenciante de la ponencia «La localización: concepto, nuevas tecnologías y requisitos del nuevo traductor de informática» celebrada en la Universidad de Alcalá de Henares (Madrid) el 17 de febrero de 2000.
- Patrocinador, en calidad de director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, de las *II Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete*, organizadas por la Universidad Europea de Madrid del 17 al 20 de febrero de 1999.
- Conferenciante de la ponencia «La localización: su futuro en las agencias de traducción y los retos profesionales del nuevo traductor», celebrada en las *II Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete* de la Universidad Europea de Madrid, el 19 de febrero de 1999.
- Conferenciante de la ponencia «La localización innovadora para el siglo XXI», celebrada en las *II Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete* de la Universidad Europea de Madrid, el 20 de febrero de 1999.
- Participante en la mesa redonda «La revisión en la traducción», moderada por D. Rafael Argüeso, decano de la Facultad de Filología, Departamento de Traducción, de la Universidad Europea de Madrid, celebrada en las *II Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete* de la Universidad Europea de Madrid, el 21 de febrero de 1999.
- Asistente al curso *Seminario de Corrección Lingüística*, dirigido por el profesor D. Fernando Lázaro Carreter (director de la Real Academia Española de la Lengua en 1998), celebrado en Valladolid del 4 al 6 de noviembre de 1998 (30 horas lectivas).
- Asistente a la reunión plenaria de LISA del 25 al 28 de agosto de 1998, celebrada en Madrid.
- Asistente al *IX Congreso Internacional Expolingua*, celebrado en Madrid, con el patrocinio del Ministerio de Educación y Ciencia y de la Dirección General de Educación, Formación y Juventud de la Comisión de la Unión Europea, durante los días 18 al 21 de abril de 1996, en las sesiones

correspondientes a «Traducción, interpretación y lenguaje», con un total de 20 horas de asistencia, en calidad de congresista.

- Asistente al *VII Congreso Internacional Expolingua*, celebrado en Madrid, con el patrocinio del Ministerio de Educación y Ciencia y de la Dirección General de Educación, Formación y Juventud de la Comisión de la Unión Europea, durante los días 14 al 17 de abril de 1994, en las sesiones correspondientes a «Traducción, interpretación y lenguaje», con un total de 16 horas de asistencia, en calidad de congresista.

PUBLICACIONES

- «Visión general de la normalización en el sector de la traducción» publicado en *Punto y coma*, número 100, páginas 16 a 20, editada por el Departamento de Español de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. Bruselas, 2006.
- «La presencia de la localización en el mercado y su formación específica» publicado en *Revista CTPCBA*, editada por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Buenos Aires, 2006, 10-11.
- «La norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038: por fin, una realidad» publicado en la revista electrónica *Panacea@*, volumen VII, número 23, páginas 107 a 111, editada en junio de 2006 por el foro *MedTrad*: <http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaActual.htm>.
- «Colaborar para competir», publicado en las actas electrónicas del *III Congreso Internacional: el español, lengua de traducción, «Traducción: contacto y contagio»*, editadas por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en julio de 2006: http://www.esletra.org/Juan_Jose_Arevalillo.pdf.
- «Aspectos profesionales de la traducción publicitaria en la informática» en Lorenzo García, L. y Pereira Rodríguez, A. M. (eds.): *Traducción subordinada (III): traducción y publicidad*. Servicio de Publicaciones, Universidade de Vigo, 2005, 29-65.
- «La norma europea de calidad EN-15038 para servicios de traducción: ¿qué hay tras ella?», publicado en el boletín electrónico *LISA Globalisation Insider*, editada en abril de 2005 por LISA (*Localisation Industry Standards Association*): http://www.lisa.org/globalizationinsider/2005/04/la_norma_europe.html. También publicada en inglés como «The EN-15038 European Quality Standard for Translation Services: What's Behind It?», en el boletín electrónico *LISA Globalisation Insider*, editada en abril de 2005 por LISA, http://www.lisa.org/globalizationinsider/2005/04/the_en15038_eur.html.
- «La gestión de proyectos en el ámbito de la traducción empresarial» en Corpas Pastor, G. y Varela Salinas, M.J. (eds.): *Entornos informáticos de*

la traducción profesional: las memorias de traducción. Editorial Atrio, 2003, 5-46.

- «Las tecnologías de la traducción: aspectos profesionales» en Corpas Pastor, G. y Varela Salinas, M.J. (eds.): *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*: Editorial Atrio, 2003, 237-263.
- «¿Y ahora qué? Salidas profesionales del traductor médico» (en colaboración con M.^a Blanca Mayor Serrano, Juan José Arevalillo, Xosé Castro Roig, Estela de Miguel y Miguel Turrión), publicado en la revista electrónica *Panacea@*, número 16, páginas 127 a 134, editada en junio de 2004 por el foro *MedTrad*: <http://www.medtrad.org/panacea.htm>.
- «Gestión de la documentación en proyectos de programas informáticos» en Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*: Arco/Libros, 2004, 445-469.
- «Instrumentos informáticos para la traducción especializada, IV: CATALYST y PASSOLO» en Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*: Arco/Libros, 2004, 519-542.
- «Introducción a la localización, su presencia en el mercado y su formación específica», publicado en la revista electrónica *La linterna del traductor*, número 8, páginas 28 a 48, editada en marzo de 2004 por el foro electrónico *Traducción en España* de la Red Académica Española (RedIris): <http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf>.
- «The Localisation Industry in Spain», publicado en la revista *Localisation Focus*, volumen 1, número 3, páginas 18 a 20, editada en diciembre de 2002 por el *Localisation Research Centre*.
- «Y tú, ¿traduces o proyectas?», publicado en la revista electrónica *La linterna del traductor*, número 2, páginas 11 a 18, editada en julio de 2002 por el foro electrónico *Traducción en España* de la Red Académica Española (RedIris): <http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf>.
- Traducción del inglés al español del artículo «Educating Translators for Failure or Success?» de Inger Larsen publicada en la revista electrónica *La linterna del traductor*, número 1, páginas 22 a 27, editada en mayo de 2002 por el foro electrónico *Traducción en España* de la Red Académica Española (RedIris): <http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-1.pdf>.
- «La localización: concepto, nuevas tecnologías y requisitos del nuevo traductor de informática». *Actas de los IV Encuentros en torno a la Traducción* (Universidad de Alcalá de Henares). Editores: Carmen Valero Garcés e Isabel de la Cruz Cabanillas. Alcalá de Henares: Servicio de

Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 2001. 115-124.
I.S.B.N.: 84-8138-415-1.

FORMACIÓN TÉCNICA ADICIONAL

- *Estrategias eficaces de venta*, desde octubre a noviembre de 2008 (66 horas), impartido por élogos-Asofreda.
- *Dirección de reuniones*, desde septiembre a octubre de 2008 (66 horas), impartido por élogos-Asofreda.
- *Gestión de proyectos I*, desde julio a octubre de 2008 (120 horas), impartido por élogos-Asofreda.
- *Técnicas de negociación y mejora de la productividad*, desde mayo a julio de 2008 (66 horas), impartido por élogos-Asofreda.
- *Digital Project Overview*, el 20 de mayo de 1991, impartido por Digital Equipment Corporation España, SA.
- *Curso de formación S.P.I.N. para ventas*, del 19 al 24 de abril de 1991, impartido por Digital Equipment Corporation España, SA.
- *Análisis de problemas y toma de decisiones*, del 9 al 13 de marzo de 1989, impartido por Digital Equipment Corporation España, SA.
- *DECnet Usuarios*, del 26 al 30 de enero de 1989, impartido por Digital Equipment Corporation España, SA.
- *ALL-IN-1 Administradores*, del 12 al 16 de diciembre de 1988, impartido por Digital Equipment Corporation España, SA.
- *Seminario de OpenVMS V5*, del 3 al 5 de octubre de 1988, impartido por Digital Equipment Corporation España, SA.
- *VAX/VMS Responsables del sistema*, del 26 al 30 de septiembre de 1988, impartido por Digital Equipment Corporation España, SA.
- *Digital Working Skills*, del 27 al 29 de junio de 1988, impartido por Digital Equipment Corporation España, SA.
- *Fundamentos de redes y comunicaciones*, del 30 de noviembre al 2 de diciembre de 1987, impartido por Digital Equipment Corporation España, SA.
- *Conceptos y arquitectura VAX*, del 16 al 21 de noviembre de 1987, impartido por Digital Equipment Corporation España, SA.

- *Phase Review Process Overview*, del 29 de septiembre al 1 de octubre de 1987, impartido por el *Local Engineering Programme Group* de Digital Equipment Corporation España, SA.
- *VAX/VMS Usuarios generales*, del 17 al 21 de noviembre de 1986, impartido por Digital Equipment Corporation España, SA.
- *Introducción a la informática y programación*, del 3 al 7 de noviembre de 1986, impartido por Digital Equipment Corporation España, SA.

IDIOMAS

- Inglés: todos los niveles.
- Francés: traducción directa.
- Italiano: traducción directa.
- Portugués: traducción directa.
- Lenguas muertas: latín y griego clásico.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL (1991 hasta la actualidad), empresa de traducción especializada en proyectos internacionales de traducción y localización de programas informáticos y páginas web con un volumen aproximado de 15 millones de palabras traducidas por año. En esta empresa también dirige el departamento de control de calidad, revisión y corrección de textos traducidos.
- Editor técnico y especialista en localización en Digital Equipment Corporation (1985 a 1991), con responsabilidad en los dominios que se mencionan a continuación. Durante estos años, galardonado con tres "Premios a la Excelencia" (años 1989, 1990 y 1991):
 - Traducción y localización de productos corporativos de *hardware* y *software* al idioma español, con responsabilidad en más de 30 proyectos corporativos y productos locales en colaboración con equipos de trabajo multilingües e internacionales.
 - Cooperación en un proyecto de traducción asistida por ordenador, preparando la organización de modelos sintácticos y de frases comparadas.
 - Participación en el proyecto CBR (*Context-Based Retrieval*) llevando a cabo la definición y estructuración de modelos morfológicos para módulos de búsqueda contextual en bases documentales.

- Cooperación en prototipos informáticos de síntesis de voz para el aislamiento de fonemas españoles con vistas a sistemas de reconocimiento y lectura de textos electrónicos en el proyecto DECtalk.
- Normalización de la terminología y glosarios, así como creación de manuales de estilo para el idioma español, manteniendo una base de datos terminológica superior a las 40.000 entradas.
- Traductor autónomo de informática, historia, medicina, derecho y patentes (1980 a 1985).
- Profesor particular de inglés (1980 a 1985).
- Administrativo en Paisajes Españoles, empresa española de fotografía aérea (1981 a 1985).
- Contable en PLV Producción, SA, empresa española especializada en mercadotecnia y publicidad en el punto de venta (1980).